

Caïn et Abel, difficile fraternité

Genèse chapitre 4

¹ L'homme s'unit à Ève, sa femme : elle devint enceinte, et elle mit au monde Caïn. Elle dit alors : « J'ai acquis un homme avec l'aide du Seigneur ! »

² Dans la suite, elle mit au monde Abel, frère de Caïn. Abel devint berger, et Caïn cultivait la terre.

³ Au temps fixé, Caïn présenta des produits de la terre en offrande au Seigneur.

⁴ De son côté, Abel présenta les premiers-nés de son troupeau, en offrant les morceaux les meilleurs. Le Seigneur tourna son regard vers Abel et son offrande,

⁵ mais vers Caïn et son offrande, il ne le tourna pas.

Caïn en fut très irrité et montra un visage abattu.

⁶ Le Seigneur dit à Caïn : « Pourquoi es-tu irrité, pourquoi ce visage abattu ?

⁷ Si tu agis bien, ne relèveras-tu pas ton visage ? Mais si tu n'agis pas bien..., le péché est accroupi à ta porte. Il est à l'affût, mais tu dois le dominer. »

⁸ Caïn dit à son frère Abel : « Sortons dans les champs. »

Et, quand ils furent dans la campagne, Caïn se jeta sur son frère Abel et le tua.

⁹ Le Seigneur dit à Caïn : « Où est ton frère Abel ? »

Caïn répondit : « Je ne sais pas. Est-ce que je suis, moi, le gardien de mon frère ? »

¹⁰ Le Seigneur reprit : « Qu'as-tu fait ?

La voix du sang de ton frère crie de la terre vers moi !

¹¹ Maintenant donc, sois maudit et chassé loin de cette terre qui a ouvert la bouche pour boire le sang de ton frère, versé par ta main.

¹² Tu auras beau cultiver la terre, elle ne produira plus rien pour toi. Tu seras un errant, un vagabond sur la terre. »

¹³ Alors Caïn dit au Seigneur : « Mon châtiment est trop lourd à porter !

¹⁴ Voici qu'aujourd'hui tu m'as chassé de cette terre. Je dois me cacher loin de toi, je serai un errant, un vagabond sur la terre, et le premier venu qui me trouvera me tuera. »

¹⁵ Le Seigneur lui répondit : « Si quelqu'un tue Caïn, Caïn sera vengé sept fois. »

Et le Seigneur mit un signe sur Caïn pour le préserver d'être tué par le premier venu qui le trouverait.

¹⁶ Caïn s'éloigna de la face du Seigneur et s'en vint habiter au pays de Nod, à l'est d'Éden.

¹⁷ Il s'unit à sa femme, elle devint enceinte et mit au monde Hénok. Il construisit une ville et l'appela du nom de son fils : Hénok.

Deuxième lettre de Pierre chapitre 1

⁴ De la sorte nous sont accordés les dons promis, si précieux et si grands, pour que, par eux, vous deveniez participants de la nature divine, et que vous échappiez à la **dégradation** / φθορά produite dans le monde par la **convoitise** / ἐπιθυμία.

⁵ Et pour ces motifs, faites tous vos **efforts** / σπουδή pour joindre à votre **foi** / πίστις la **vertu** / ἀρετή, à la vertu la **connaissance** / γνῶσις (de Dieu),

⁶ à la connaissance (de Dieu) la **maîtrise de soi** / ἐγκράτεια, à la maîtrise de soi la **persévérance** / ὑπομονή, à la persévérance la **piété** / εὐσέβεια,

⁷ à la piété la **fraternité** / Φιλαδελφία, à la fraternité l'**amour** / ἀγάπη.

¹⁰ C'est pourquoi, **frères** / ἀδελφός, redoublez d'**efforts** / σπουδάζω...

Remarques sur le vocabulaire grec ou hébreu employé

Le texte de la Genèse illustre la difficulté de la fraternité, et d'où vient la violence.

Le texte de Pierre décrit une voie de salut. Les mots grecs qu'il emploie ne se retrouvent quasi pas dans Gn 4 (pas de correspondances de vocabulaire).

Gn 4, v1

S'unit à ou plutôt en hébreu comme en grec *Adam* connut / γινώσκω *Ève*. Idem au v17 pour Caïn qui connut sa femme.

Joseph n'a pas connu Marie [Mt 1,25 ; Lc 1,34].

Littéralement : *et concevant elle enfanta Caïn*.

Le verbe hébreu acquérir ou acheter / קָנָה est formé avec les lettres qof et nun, comme le mot Caïn / קַיִן qui veut donc dire acquis, mais aussi forgeron.

Homme est ish en hébreu, ἄνθρωπος (être humain) en grec.

Littéralement : *avec Dieu* / θεός (tétragramme en hébreu).

Dans ce texte, le mot hébreu pour Dieu ou Seigneur est toujours le tétragramme (9 fois : il est absent du v10). En grec, c'est θεός aux versets 1, 4, 9, 10 et 16, c'est κύριος aux versets 3 et 13, et c'est κύριος ὁ θεός aux versets 6 et 15 (deux fois).

v2

Littéralement : *Elle ajouta d'enfanter Abel*. Abel en hébreu veut dire buée, souffle.

Le mot frère revient 7 fois dans ce passage [v2 à v11]. A rapprocher du v15 (7 fois) ?

Littéralement : *Abel devint berger de brebis, Caïn travaillait la terre* (Adama en hébreu). On peut penser à la différence entre Marie et Marthe.

v3

Littéralement : *Et il advint à la fin des jours*. Le mot hébreu fin / ץ a comme valeur 100+900 = 1000.

Littéralement : fruits et non pas produits [*refer les fruits des arbres du jardin, Gn 3,2-6*].

v4

En grec, l'offrande / θύσιν de Caïn n'est pas l'offrande / δῶρον d'Abel. Mais c'est le même mot חֶבֶל en hébreu.

Les morceaux les meilleurs : littéralement, la graisse / στέαρ / בֶּלֶן, dont les consonnes en grec sont les mêmes que le mot croix / σταυρός.

v5

En grec, le verbe tourner son regard / ἐφοράω sur Abel n'est pas tourner son regard / προσέχω vers Caïn. Mais c'est le même verbe חָזַק en hébreu.

Fut irrité : on pourrait traduire le verbe hébreu par brûla de colère.

Fut abattu : les verbes grec et hébreu, plus concrets, évoquent une chute (son visage tomba).

v7

Traduction plus littérale : *Si (tu fais) bien, ne seras-tu pas agréé ? Et si (tu ne fais) pas bien, le péché est couché à la porte. Et son désir sera tourné vers toi, et toi tu domineras sur lui.* [Darby]

v8

Champ ou campagne / πεδῖον est un mot grec inutilisé ailleurs dans le début de la Genèse (occurrence suivante au chapitre 11). Par contre, le mot hébreu correspondant, חָמָץ, est bien celui qui est traduit par champ dans les chapitres 2 et 3.

Se jeta ou plus littéralement se leva / ἀνίστημι. C'est un verbe de résurrection !

v9

Je ne sais / γινώσκω pas serait mieux traduit par *je ne connais pas*. En hébreu, il y a un seul verbe, יָדָע, pour savoir et connaître.

Le mot hébreu garder ou gardien / רָחַץ est utilisé pour garder le jardin d'Eden [Gn 2,15], garder le chemin de l'arbre de vie [Gn 3,24], garder l'alliance [Gn 17,9].

v10

Le sens du mot sang est éclairé plus loin : *Mais, avec la chair, vous ne mangerez pas le principe de vie, c'est-à-dire le sang. Quant au sang, votre principe de vie, j'en demanderai compte à tout animal et j'en demanderai compte à tout homme ; à chacun, je demanderai compte de la vie de l'homme, son frère* [Gn 9,4-5].

v11

Le serpent et le sol ou terre / גִּי / Adama ont déjà été maudits après la chute [Gn 3,14;17].

Le mot main a déjà été utilisé une fois : *Voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous par la connaissance du bien et du mal ! Maintenant, ne permettons pas qu'il avance la main, qu'il cueille aussi le fruit de l'arbre de vie, qu'il en mange et vive éternellement !* [Gn 3,22].

v12

Plus littéralement : *Quand tu travailleras le sol / γῆ / Adama, il ne te donnera plus sa force ; tu seras errant et vagabond sur la terre / γῆ / Eretz. [Darby]*

Les mots errant et vagabond ne sont pas utilisés ailleurs dans la Genèse, sauf v14.

v13

Faute ou châtiment / πίυ.

Le verbe porter / ἀφίημι / אָפִיָּה peut aussi signifier pardonner en grec. Le verbe hébreu a déjà été utilisé au v7 (agréé selon la traduction Darby).

v14

Comme au v12, on a d'abord terre / Adama puis terre / Eretz.

Littéralement : *tu m'as chassé aujourd'hui de dessus la face de la terre / Adama, et je serai caché de devant ta face*. C'est le même mot que le visage ou face de Caïn [v5-6].

v15

Après les luminaires servant de signes pour les fêtes [Gn 1,14], voici un second signe / σημεῖον / תִּיָּא. Le troisième, donné à Noé, sera l'arc-en-ciel [Gn 9,12-17].

Le premier verbe tuer est ἀποκτείνω / אָפִיקֵי. C'est le verbe du verset 8, il revient au verset 14.

Le second est ἀναιρέω / אָנִיָּה, il veut dire frapper en hébreu

v16

Nod veut dire vagabond en hébreu [refer v12;14].

v17

Hénok veut dire consacré ou dédié.